

别董大
唐 高适

FAREWELL TO A LUTIST
Tang Dynasty gao shi

别董大

唐 高适

天上的乌云，在阳光下，乌云是暗黄色，所以叫黄云。

太阳黯淡无光。曛，即曛黄，指夕阳西沉时的昏黄景色。

千里**黄云白日曛**，

北风吹雁雪纷纷。

莫愁前路无知己，

天下谁人不识君？



Introduction of Gaoshi

Gao Shi, a poet in the Tang Dynasty, was not successful in his early years. Once he was a county lieutenant, he threw himself into writing. As he joined the army for a long time, familiar with the natural scenery and military life of the frontier, he wrote a lot of frontier poetry. His poetic style is heroic and unrestrained.



高适，唐代诗人，早年很不得志，一度做过县尉，不就投笔从戎。由于他参加军队的时间很久，熟悉边疆的自然风光和军事生活，写了不

高适（704—765年）：

唐代诗人，早年很不得志。一度做过县尉，不久投笔从军。由于他参加军队的时间很久，熟悉边疆的自然环境和军事生活，写了不少边塞诗。他的诗风格豪迈，气势奔放。

董大 (约695-765):

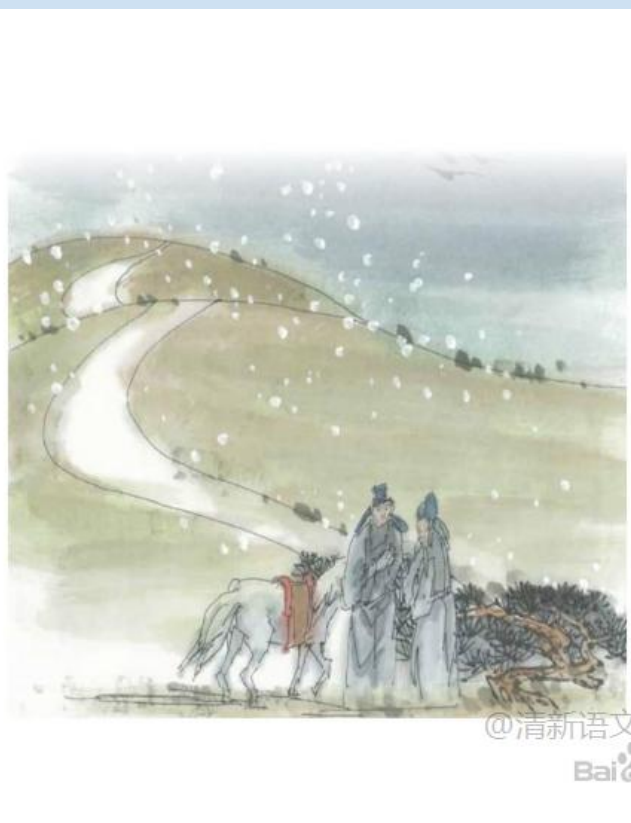
原名董庭兰, 在兄弟中排名第一, 故称董大。盛唐开元、天宝时期的著名琴师, 是开元天宝年间的著名音乐家。



Dong Tinglan was a famous musician during the reign of Emperor Xuanzong of Tang Dynasty. He was the first among the brothers, so he was called "Dong Da"

写作背景：

这首送别诗当作于唐玄宗天宝六年（747年），送别的对象是著名的琴师董庭兰。当年春天，吏部尚书房琯（字次律）被贬出朝，门客董庭兰也离开长安。当年冬天，高适与董庭兰会于睢阳（今河南省商丘县南），写了《别董大二首》。



Background Information

这是一首送别诗，送别的对象是著名的琴师董庭兰。盛唐时盛行胡乐，能欣赏七弦琴这类古乐的人不多。崔珣有诗道：“七条弦上五音寒，此艺知音自古难。惟有河南房次律（盛唐宰相房官），始终怜得董庭兰。”这时高适也很不得志，到处浪游，常处于贫贱的境遇之中（他在《别董大》之二中写道：“丈夫贫贱应未足，今日相逢无酒钱。”）。但在这首送别诗中，高适却以开朗的胸襟，豪迈的语调把临别赠言说得激昂慷慨，鼓舞人心。

Appreciation

- 前两句“千里黄云白日曛，北风吹雁雪纷纷”，用白描手法写眼前之景：北风呼啸，黄沙千里，遮天蔽日，到处都是灰蒙蒙的一片，以致云也似乎变成了黄色，本来璀璨耀眼的阳光现在也淡然失色，如同落日的余辉一般。大雪纷纷扬扬地飘落，群雁排着整齐的队形向南飞去。诗人在这荒寒壮阔的环境中，送别这位身怀绝技却又无人赏识的音乐家。



The first two sentences "a thousand miles of yellow clouds in the sun, the north wind blowing wild geese and snow in succession", write the scene with brush strokes: the north wind howling, yellow sand miles, blotting out the sky and the sun, everywhere is a gray, so that the clouds seem to have become yellow, the original bright and dazzling sunshine is now pale, like the afterglow of the setting sun in general. As the snow fell, the geese flew south in orderly formation. In this desolate and magnificent environment, the poet bid farewell to this talented but unappreciated musician.

Appreciation

- 后两句“莫愁前路无知己，天下谁人不识君”，是对朋友的劝慰：此去你不要担心遇不到知己，天下哪个不知道你董庭兰啊！话说得多么响亮，多么有力，于慰藉中充满着信心和力量，激励朋友抖擞精神去奋斗、去拼搏。



The last two sentences are to comfort the friend. You don't have to worry about not meeting friends, in the world who do not know you Dong Tinglan ! How loud and powerful the words are , full of confidence and strength, inspiring friends to strive, to fight.

Translation Version I

- Farewell To Dong Da
- Gao Shi (700-765)



- For a thousand miles, clouds are tinted yellow in the setting sun's glow;
- The northern wind buffets the wild geese in the heavy snow.
- Don't worry about not meeting an intimate on your way;
- Of you, who in the whole world doesn't know?

Translation Version II

- Farewell to Dongda
- Gao Shi
- Yellow clouds covering a thousand miles and the sun setting dim,
- In whirling snow the north wind drives south the wild geese.
- On the road ahead surely will be friends dear and true:
- Throughout the land is there anyone who dose not knows you?



Translation Version III

- FAREWELL TO A LUTIST
 - gao shi

- Yellow clouds spread for miles and miles have veiled the **day**,
- The north wind blows down snow and wild geese fly **away**.
- Fear not you' ve no admirers as you go **along**!
- There is no connoisseur on earth but loves your **song**.
- ——Tr.by X.Y.Z(许渊冲)

FAREWELL TO A LUTIST

gao shi

*Yellow clouds spread for miles and miles have veiled the day,
The north wind blows down snow and wild geese fly away.
Fear not you've no admirers as you go along!
There is no connoisseur on earth but loves your song.*



Language Points

- 单词释义:
- 1, FAREWELL [ˌfeə'wel]
- n. 告别, 辞别; 再见; 再会
- int. 别了! (常含有永别或不容易再见面的意思); 再会!
- adj. 告别的

- 2, LUTIST ['lu:tɪst]
- n. 诗琴弹奏者; 诗琴制作者

Language Points

- 3, veiled [veɪld]
- adj. 蒙上面纱的, 蒙面的; 含蓄的, 掩饰的; 隐藏的, 不清楚的
- v. 戴面纱; 掩饰, 遮掩 (veil 的过去式和过去分词)

- 4, north [nɔ:θ]
- n. 北, 北方
- adj. 北方的; 朝北的
- adv. 在北方, 向北方

Language Points

- 5, geese [gi:z]
- n. 鹅 (goose复数)

- 6, admirer [əd'maɪərə(r)]
- n. 爱慕者; 赞赏者; 钦佩者

- 7, connoisseur [ˌkɒnə'sɜ:(r)]
- n. 鉴赏家; 内行

“no...but...” 与 “not...but...”

- “no...but...” ,与 “not...but...” 是英语中两个极相近的结构,但是其含义和用法大不相同.现辨析如下:
- 一、从含义上看:’ .no...but...” 意为 “仅仅” .相当于only.
- 如:No one but Tom saw the film—Only Tom saw the film.只有汤姆看了这部电影
- 而 “not...but...” 意为 “不是……而是……” .带有选择的意思.
- 如This book is not mine,hut hers.这本书不是我的.而是她的
- 二、从用法上看: “no...but...” 中的but为介词,nothing、 no one、 nobody等作主语时,谓语句要与其保持一致.如:I had nothing in the world but a mllion pound note.我手头只有一张百万英镑的钞票 An order has come from Berlin that no languages but German maybe taugllt in Alsace .柏林来了一道命令.在阿尔萨斯和洛林地区只能教授德语.

Translation Exercises

- 1. I had no option but to pretend ignorance.
- 我别无他法，只能假装不知道。
- Nobody knows her but me.
- 除了我没有认识她。